Gabriela BIRIŞ, Universitatea din Craiova
Diana Viorela IONESCU, Universitatea „Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca
Elisabeta ŞOŞA, Universitatea din Craiova

PENTRU UN DICŢIONAR DE ANTONIME ŞI CORELATIVE

Comunicarea noastră porneşte de la proiectul unui dicţionar de antonime şi corelative ce urmează a fi publicat sub egida Institutului Limbii Române ca Limbă Europeană din Cluj-Napoca, pe care vom încerca să-l prezentăm în continuare.

Am optat pentru un dicţionar de antonime destinat străinilor, deoarece, aşa cum observa R. Sîrbu, relevarea opoziţiilor antonimice în descrierea sensurilor are în dicţionarele explicative un caracter sporadic şi incomplet[1]. Pe de altă parte, majoritatea dicţionarelor de antonime disponibile pentru limba română (Bucă şi Vinţeler: *Dicţionar de antonime*, 1996, Vinţeler: *Dicţionar de antonime,* 1974, 1996, 1997, 1998, 2002 - vol. I: A-G, vol. II: H-Z, *Dicţionar de antonime al limbii române,* 1990) sunt concepute pentru vorbitori nativi, prezentând o serie de caracteristici care pot îngreuna accesul străinilor la aceste instrumente de studiu: abundenţa exemplelor literare sau paremiologice româneşti, număr mare de intrări (2000 la Bucă şi Vinţeler, 1996, respectiv 5200 de perechi antonimice la Vinţeler, 2002) care depăşesc mult numărul cuvintelor din vocabularul minimal al românei. Or, atât străinii care învaţă româna, cât şi românii care studiază limbi străine sau traducătorii în şi din limba română au nevoie, cu siguranţă, de cunoaşterea perechilor antonimice frecvent folosite în limba proprie sau în cea pe care tocmai şi-o însuşesc.

Structurarea intrărilor din lucrarea noastră a fost determinată de caracteristicile claselor antonimice, care se constituie printr-un dublu proces de selecţie: pornind de la polisemie şi urmărind antonimele fiecărui sens în parte, şi prin raportare la sinonimele fiecărui sens, plecând de la o clasă sinonimică [2]. De altfel, multe dintre cele mai noi lucrări lexicografice de profil din literatura de specialitate internaţională (*The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms*, 1999, 2007, Henri Bertaud du Chazaud: *Dictionnaire des synonymes et des contraires*, Le Robert, 1997, *Grand dictionnaire des synonymes et contraires*, Larousse, 2004) tratează sinonimia şi antonimia simultan, tocmai datorită complexelor relaţii semantice constituite în lexicul unei limbi, puse în evidenţă de structuralismul lingvistic. Corelaţia dintre sinonime şi antonime a făcut obiectul multor studii româneşti [3], aşa încât nu vom insista asupra acestui aspect.

Ceea ce propunem cu acest dicţionar este o abordare sincronică a **antonimelor paradigmatice** (**lexicale** şi **gramaticale**) [4], criteriul principal al alegerii fiind cel al uzului curent. Ne-au interesat numai acele cuvinte aflate în uz în **româna citadină** [5].

Pentru selectarea intrărilor am optat pentru confruntarea a două lucrări concepute ca instrumente de învăţare a românei sau ca instrumente de traducere: *Vocabularul minimal al limbii române curente cu indicaţii gramaticale complete tradus în germană, franceză, italiană, spaniolă* (Demiurg, 1994) şi *Dicţionarul esenţial* inclus în *Dicţionarul poliglot* (Teora, 2001). Ambele operează cu conceptul de *vocabular minimal* sau *vocabular esenţial*, util din punct de vedere pedagogic pentru delimitarea unui număr minim de cuvinte necesare învăţării limbii române de către străini. Au rezultat aproape 1500 de cuvinte. Pe parcurs am mai eliminat, iar acum avem proximativ 650 de intrări, cu omonimii gramaticale cu tot (de ex., *relativ*[1,2], adj. şi adv., *alb* adj. şi subst. ş. a.). Eliminarea cuvintelor s-a făcut din următoarele motive:

1. sens poetic, figurat:
   - ***desăvârşi ≠ lichida***
   - ***da ≠ a întoarce***
   - ***da ≠ a lăsa***
   - ***tânăr ≠ înaintat, vechi***
   - ***total***[1,2] aj. m. ***≠ particular***

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)

- ***trezi ≠ pieri***
- ***lat ≠ ascuțit***

2. sens arhaic, ieşit din uz:
- ***domn ≠ duduie*** (sensul lui domn ca „nobil feudal" a fost eliminat)
- ***deştept ≠ adormit***

3. din motive tipografice:
- participiile care nu aduc nimic nou față de verbele de la care provin:

Exemplu: **DA/T** (aj. m., **-tă** f.; pl. **-ți, -te**) **≠ 1. adunat • 2. căpătat • 3. cerut • 4. luat • 5. primit • 6. refuzat • 7. respins • 8. retras • 9. strâns).**

Intenția noastră a fost de a nu lărgi prea mult lista de cuvinte şi de a insista pe polisemia cuvintelor, fiecare sens având un alt antonim (de ex. *bun ≠ crud* (despre persoane şi despre alimente sau fructe), *defect* (despre aparate, mecanisme) , *fals* (despre persoane, documente, bijuterii sau despre teorii, idei etc.), *greşit* (despre teorii, ipoteze, rezultate etc.), *incapabil* (despre posibilități intelectuale la elevi, studenți), *inutil* (cu referire la lucruri, sfaturi, învățăminte etc.), *neplăcut* (despre veşti) , *prost* (despre vreme, produse sau despre dotarea intelectuală a cuiva), *rău* (despre ființe sau despre vreme), *slab* (despre calitățile profesionale ale cuiva), *stricat* (despre alimente)). Am dorit ca structura fiecărui articol de dicționar să cuprindă elemente informative care să-l ajute pe un străin să poată înțelege şi folosi corect cuvintele date. Acestea sunt:

– **indicarea antonimelor existente pentru un anumit cuvânt**, în ordine alfabetică, de exemplu:

adevărat ≠ artificial, fals, falsificat, greşit, inventat, ireal, închipuit, mincinos, neadevărat, prefăcut sau *frumos ≠ cumplit, închis, întunecat, neplăcut, oribil, prost, urât,*

antonime care apoi, în redactare, au format câte o pereche antonimică cu cuvântul dat, în cazul citat, cu *adevărat*, respectiv cu *frumos*. Procedând aşa, am putut introduce în listă şi **antonimele gradabile** de forma *cald ≠ frig, ger, răcoare,* ordonate alfabetic în caseta de bază şi în ordinea crescândă a gradației în redactarea propriu-zisă (*răcoare, frig, ger*). E adevărat că nu întotdeauna se poate găsi o formulă acceptabilă pentru toate situațiile de acest fel. Am introdus, de asemenea, şi antonime asimetrice, ca *uriaş ≠ mic, frumos ≠ cumplit, oribil* etc. (în care unui superlativ i se opune un pozitiv);

– **flexiunea** (după ultimele norme din $DOOM_2$) (gen şi număr la adjective, plural la substantive, iar la verb formele flexionare date în $DOOM_2$);

– **domeniul de referință**, un fel de hiperlexem, de exemplu: despre obiecte / oameni / ființe / plante / acțiuni etc. – cu **traducerea lor în engleză**;

– la verbe s-a indicat întotdeauna **subiectul acțiunii (cineva ~ , ceva ~),** cu precizarea acestuia în paranteză dreaptă de fiecare dată când nu este vorba despre persoane, de exemplu: cineva [sportiv; persoană juridică etc.]~ ; ceva [vehicul; aparat de zbor; armată etc.] ~);

– **definiția cuvântului-titlu**, cu **traducerea** ei **în engleză**;

– **sinonime** – dacă există – pentru cuvintele aflate în antonimie;

– **traducerea în engleză a perechii de antonime**.

Pentru o mai bună perspectivă a structurii semantice a fiecărui cuvânt, redactarea este făcută sub formă de **casete,** în care antonimele sunt prezentate alfabetic, ceea ce uşurează consultarea dicționarului - deci un motiv practic - , dar a fost preferată şi din cauza dificultății de a stabili ierarhii ale antonimelor în toate situațiile.

Utilizarea casetelor oferă posibilitatea de a trata împreună şi **antonimele gradabile**, mai puțin puse în evidență de dicționarele existente: în acest caz, intrarea este reprezentată cel mai frecvent de unul dintre termenii extremi – care intră în opoziție cu termeni medii, până se ajunge la punctul maxim de pe scara de gradație (*cald -geros*). Uneori gradația este asimetrică, alteori din listă lipseşte unul dintre termenii extremi (cuvântul nu face parte din vocabularul minimal, româna nu dispune de un termen corespunzător sau, dacă acesta

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)

există, nu corespunde din punct de vedere stilistic (de ex. *excepțional* - despre oameni, despre rezultate în activitate - şi *mizerabil*; lui *uriaş* nu îi corespunde nimic în lista noastră, de aceea ne-am oprit la *mic*). Am introdus, de asemenea, prin atracție antonimică, cuvintele formate cu prefixe specifice (*util – inutil*), dar au fost eliminate majoritatea **perechilor formate cu sufixe moționale** (care în română nu au un sistem bine organizat) - **nume de profesii, nume etnice, grade de rudenie** ş. a.

(de tipul *elev ≠ elevă, doctor ≠ doctoriță, fiu ≠ fiică; rege ≠ regină; cumnat ≠ cumnată, văr ≠ verişoară; englez ≠ englezoaică, evreu ≠ evreică, român ≠ româncă, scriitor ≠ scriitoare* etc.).

Redăm mai jos o listă de *cuvinte-problemă,* a căror prezență ar fi extrem de utilă într-un dicționar destinat străinilor, dar la care ar trebui discutat statutul de antonime pentru un vorbitor nativ de limba română:

(1) părți ale corpului uman

cap ≠ coadă, picior ***frunte ≠ coadă, spate;***
față ≠ ceafă, dos, spate ***gură ≠ fund***

(2) opoziții pe verticală

a) dimensiuni: ***adânc*** (adj.) ≠ ***înalt***
b) univers: ***cer ≠ pământ***
soare ≠ lună
c) forme de relief: ***adânc*** (subst.) ≠ *culme*, ***înalt, înălțime,suprafață***
fund ≠ culme, vârf
mare (subs.) ≠ ***munte***
vale ≠ creastă, culme, deal, munte, şes
d) clădiri: ***bază ≠ vârf***
e) părți ale plantei: ***rădăcină ≠ vârf***

(3) opoziții de sex

a) animale:
berbec ≠ oaie
bou ≠ vacă
cocoş ≠ găină

b) oameni:
băiat ≠ fată
bărbat ≠ femeie
domn ≠ doamnă, domnişoară
frate ≠ soră
soț ≠ nevastă, soție
tată ≠ mamă
unchi ≠ mătuşă

(4) opoziții de vârstă şi de generație:

bătrân ≠ copil, tânăr
bătrână ≠ tânără
bunic, bunică ≠ nepot, nepoată
părinte ≠ fiu, fiică

(5) superlative care nu au ca antonim tot un superlativ şi invers, intrări care au ca antonim un superlativ (antonime asimetrice**)**

a) superlativ vs pozitiv :
enorm, uriaş (adj.) ≠ ***mic***
enorm (adv.) ≠ ***deloc, puțin***
excepțional ≠ prost

b) pozitiv vs superlativ :
blând ≠ cumplit
frumos ≠ cumplit, oribil

(6) generice din domeniul regnului animal şi mineral:

om ≠ animal ***ființă ≠ lucru, obiect***

(7) opoziții temporale:

astăzi, azi ≠ alaltăieri, ieri, mâine, odată, odinioară, poimâine
dimineață / dimineața ≠ amiază, noapte / noaptea, seară / seara
zori ≠ noapte, seară

(8) punctele cardinale: ***est ≠ vest*** ***orient ≠ occident***
răsărit ≠ apus ***oriental ≠ occidental***
sud ≠ nord

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)

(9) anotimpurile: *iarnă / iarna ≠ vară / vara*
primăvară / primăvara ≠ toamnă / toamna
(10) părți ale casei: *parter ≠ etaj, subsol*
pivniță ≠ pod
podea ≠ plafon, tavan
(11) grade de rudenie: *socru, soacră ≠ ginere, noră*
(12) formații prefixate cu:
a- : *normal ≠ anormal*
des-/dez-: *acoperi ≠ descoperi; compune ≠ descompune; creşte ≠ descreşte; face ≠ desface; împacheta ≠ despacheta; încălța ≠ descălța; încărca ≠ descărca; înființa ≠ desființa; prinde ≠ desprinde; agreabil ≠ dezagreabil; aproba, aprobare ≠ dezaproba, dezaprobare; avantaj ≠ dezavantaj; iluzie ≠ deziluzie; îmbrăca ≠ dezbrăca; îngropa ≠ dezgropa* etc.
i- / in-/ im- : *acceptabil ≠ inacceptabil; emigra ≠ imigra; legal ≠ ilegal; mobil ≠ imobil; posibil ≠ imposibil* etc.
ne-: adevăr, adevărat ≠ neadevăr, neadevărat; aşteptat ≠ neaşteptat etc.
(13) forme pronominale: ***acelaşi*** (adj.) ***≠ alt, acelaşi*** (pron.) ***≠ altul; acest*** (adj.), ***acesta*** (adj. , pron.) ***≠ acela, celălalt; ceva ≠ nimic; cineva ≠ nimeni*** etc.

Au existat deci numeroase dubii în privința criteriilor de selecție a antonimelor. Normal, antonimele clasice de tipul *bine ≠ rău, aproape ≠ departe, a veni ≠ a pleca* nu au ridicat probleme. Am vrut însă ca în dicționar să intre şi antonime din seria corelativelor [6], care ar fi foarte utile pentru străini. Astfel, am eliminat cuvintele din *Dicționarul minimal* formate cu sufixe moționale, pentru exprimarea opoziției de sex (*român ≠ româncă, grec ≠ grecoaică,* dar şi *scriitor ≠ scriitoare, profesor ≠ profesoară* sau *ziarist ≠ ziaristă*), păstrându-le doar pe acelea la care opoziția de sex se exprimă heterolex: *frate ≠ soră, unchi ≠ mătuşă, naş ≠ fin* etc. (din categoria gradelor de rudenie) sau *bou ≠ vacă* ş. a. De asemenea, fiind un apelativ, l-am păstrat pe *domn ≠ doamnă, domnişoară* (pe *duduie*, deşi este în *Dicționarul minimal*, nu l-am introdus decât ca sinonim pentru *domnişoară*). Fiindcă apare opoziția *tânăr ≠ bătrân*, am crezut este necesar să includem şi perechile de substantive în care este exprimată opoziția de generație (*bunic, bunică ≠ nepot, nepoată; părinte ≠ fiu, fiică; socru, soacră ≠ ginere, noră*).

Pentru că în unele lucrări apar perechi cum sunt *deal ≠ vale* sau *cer ≠ pământ,* am dat serii de cuvinte care se află pe o axă verticală, orizontală sau pe o axă de simetrie: la **forme de relief**, începând cu nivelul cel mai de jos *vale* şi terminând cu … *vârf, culme* (*vale ≠ creastă, culme, deal, munte* - precizăm, ordinea este alfabetică în casetă, dar în redactare este indicată creşterea de altitudine), la **structura casei** (*parter ≠ subsol, etaj, podea ≠ tavan, pod ≠ pivniță*), la **plante** (*rădăcină ≠ vârf*), la **om** (*cap ≠ picioare; față ≠ ceafă, spate*), la **om, clădiri sau lucruri** (*față ≠ dos, spate; piept ≠ spate*). Pentru că am indicat şi flexiunea, am tratat separat cuvintele cu valori gramaticale diferite (adjectiv şi adverb, adjectiv şi substantiv, numerotând aceste intrări (de exemplu, cuvântul *absolut* are două intrări: *absolut*[1] *≠ relativ*[1] adj.; *absolut*[2] *≠ relativ*[2] adv. ; la fel *alb*[1] *≠ negru*[1] adj. şi *alb*[2] *≠ negru*[2] (subst. n., fără pl.).

Redăm mai jos, spre exemplificare, caseta verbului ***A (SE) CĂSĂTORI ≠ A (SE) DESPĂRȚI; A DIVORȚA***:

CĂSĂTORI (a (se) ~) (vb IV, ind. prez.1, 6 **(mă/se) căsătoresc**, imperf. 3 **(se) căsătorea**; conj. prez. 3, 6 **să (se) căsătorească**) ≠	**DESPĂRȚI (a (se) ~)** (vb IV, ind. prez.1, 6 **(mă/se) despart**, imperf.3 **(se) despărțea**; conj. prez. 3, 6 **să (se) despartă**) **DIVORȚA (a ~)** (vb I, ind. prez. 3, 6 **divorțează**)
(cineva ~ / sb ~)	
• a (se) căsători	**• a (se) despărți • a divorța**
„a (se) uni prin căsătorie / join in marriage"	„a desface o căsătorie / cause people to come apart"
Sin: *a (se) însura* (pentru bărbați), *a (se) mărita* (pentru femei)	Sin: *a divorța, a (se) separa*
join in marriage, get married	**separate, divorce**

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)

şi pe cea a adjectivului **BUCUROS ≠ NECĂJIT; SUPĂRAT; TRIST**:

BUCUR/OS (aj. m., **oasă** f.; pl. **-oşi**, **-oase**) ≠	**NECĂJI/T** (aj. m., **-tă** f.; pl. **-ţi**,**-te**) **SUPĂRA/T** (aj. m., **-tă** f.; pl. **-ţi**,**-te**) **TRI/ST** (aj. m., **-stă** f.; pl. **-şti**, **-ste**)
a) (d. persoane / of people)	
• bucuros	**• necăjit • supărat • trist**
„care încearcă, exprimă sau sugerează o senzaţie de bucurie / undergoing or suggesting joyfulness, expressing spiritual satisfaction"	„care are, exprimă sau sugerează o durere sufletească sau care şi-a pierdut buna dispoziţie / having or expressing spiritual pain, lacking in cheerfulness"
Sin: *fericit, mulţumit, satisfăcut, vesel, voios*	Sin: *abătut, amărât, deprimat, indispus, întristat, mâhnit*
happy, glad, joyful, cheerful, satisfied	**sad, dispirited, upset, sullen, cheerless, desolate, sorrowful**
b) (d. viaţă, mod de trai / of life, living)	
• bucuros	**• necăjit**
„plin de bucurii, îndestulat, fără lipsuri etc. / full of joy, ease, comfort, etc."	„plin de supărări, de neajunsuri, de lipsuri etc. / full of sadness, deficiency, paucity, etc."
Sin: *fericit, mulţumit, vesel, satisfăcut*	Sin: *amărât, chinuit, mizerabil, trist*
happy, joyful, cheerful	**grievous, sad, miserable, cheerless**
	• trist
„plin de bucurie / full of joy"	„plin de tristeţe / full of sadness"
Sin: *fericit, vesel*	Sin: *amărât, întristat*
happy, joyful, cheerful	**sad, miserable, grievous**

După cum se poate observa, intrarea din partea stângă a casetei are ca antonime cuvintele incluse în caseta din dreapta, redate în ordine alfabetică. Acestea pot fi sau nu sinonime între ele. Există însă şi situaţii în care intrarea propriu-zisă este urmată de sinonime, în acest caz este nevoie de explicaţiile suplimentare din afara casetei propriu-zise pentru a se putea selecta perechea de antonime, deoarece lectura în corespondenţă stânga-dreapta, primul rând cu primul rând ş.a.m.d. nu este posibilă pentru toate domeniile de referinţă. Spre exemplu, *a (se) retrage* şi *a păstra* nu pot fi selectate ca pereche antonimică pentru că *a se retrage* funcţionează în antonimie numai cu *a reveni*, ceea ce înseamnă că nu este suficientă parcurgea doar a casetei principale, unde sunt date intrările (în stânga) şi perechile lor (în dreapta), ci şi toate celelalte casete, pentru a se vedea, în oglindă, diferenţele semantice dintre cuvintele vizate.

ABANDONA (a ~) (vb I, ind. prez. 3, 6 **abandonează**) **PĂRĂSI (a ~)** (vb IV, ind. prez. 1, 6 **părăsesc**, imperf. 3 **părăsea**; conj. prez. 3, 6 **să părăsească**) **RENUNŢA (a ~)** (vb I, ind. prez. 3, 6 **renunţă**) **RETRAGE (a se ~)** (vb III, ind. prez. 3, 6 **mă/se retrag**, imperf. 3 **se retrăgea**, perf. s.1 **mă retrăsei**, 4 **ne retraserăm**; part. **retras**) ≠	**PĂSTRA (a ~)** (vb I, ind. prez.3, 6 **păstrează**) **REVENI (a ~)** (vb IV, ind. prez. 1, 6 **revin**, 2 **revii**, 4 **revenim**, imperf.3 **revenea**; conj. prez..3, 6 **să revină**; imper. 2 **revino**)
(cineva ~ / sb ~)	
• a abandona • a se retrage	**• a reveni**
„a renunţa la ceva (la o activitate, la o funcţie, la o organizaţie etc.) / to give sth up (as an acitivity, position, membership, etc.)"	„a relua ceva (o activitate), a se reîntoarce (la o funcţie, într-o organizaţie etc.) / to begin sth again (as an activity, a position, a place in an organisation, etc.)"
Sin: *a se lăsa, a părăsi, a renunţa*	Sin: *a relua, a reîncepe*
abandon, give up, leave	**Resume**
• a abandona • a părăsi	**• a reveni**
„a pleca dintr-un loc, de lângă o persoană / to leave a place or a person"	„a veni înapoi (la persoana sau la locul de unde a plecat) / to come back to a place or to sb"

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)

Sin: *a lăsa, a părăsi*	Sin: *a se înapoia, a se întoarce, a se reîntoarce*
abandon	**Return**
• a părăsi • a renunța	**• a păstra**
„a nu mai ține ceva în posesia sa / to give sth up"	„a ține mai departe ceva în posesia sa / to continue to have sth"
Sin: *a abandona, a arunca, a lăsa*	Sin: *a menține, a reține*
leave, abandon, renounce	**keep, retain**
• a renunța	**• a reveni**
„a înceta de a mai face ceva / to stop doing sth"	„a relua o activitate întreruptă / to begin sth again or continue sth after stopping for a time"
Sin: *a abandona, a lăsa*	Sin: *a relua*
give up, abandon, renounce	**Resume**

Una din noutățile dicționarului pe piața românească este **caracterul bilingv: română-engleză,** fiind indicate traducerile pentru **cuvântul-titlu, antonimul** sau **antonimele sale**, **descrierea fiecărei perechi de antonime** sub mai multe aspecte: **domeniul de referință** (spre exemplu: despre obiecte / oameni / ființe / plante / acțiuni etc.); **definiția de dicționar a cuvintelor sinonime –** dacă traducerea acestora poate ajuta la identificarea celui mai bun corespondent al intrării în limba engleză**.** Definițiile de dicționar ale intrărilor au fost verificate cu cele din DEX *(1996) şi din Micul dicționar academic (2001 – 2003).*

NOTE

[1] R. Sîrbu, 1977: 5.

[2] Bidu-Vrănceanu Angela şi Narcisa Forăscu, 1984:118.

[3] Lucia Wald, 1970, R. Sîrbu, op.cit., Vințeler, 1981; Ileana Mureşan, 2005. Maria Iliescu, 1977: 43.

[5]. Maria Iliescu, 1994: 7.; Flora Şuteu, 1998:180.

[6]. Termenul nu e utilizat în lingvistica românească pentru relații lexicale, ci doar cu sensul din sintaxă sau din fonologie, v. DŞL s. v.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

Bidu-Vrănceanu, Angela şi Forăscu, Narcisa (1984). *Modele de structurare semantică. Cu aplicații la limba română*. Timişoara: Facla.

Bidu-Vrănceanu, Angela e.a. (2001). *Dicționar de ştiințe ale limbii*. Bucureşti: Nemira (DŞL).

Iliescu, Maria (1977). *Antonimele: încercare de definire şi de clasificare*, în PLG VII, p. 39-53.

Iliescu, Maria e.a (1994). *Vocabularul minimal al limbii române curente cu indicații gramaticale complete tradus în germană, franceză, italiană spaniolă*. Bucureşti: Editura Demiurg (Ed. I *Vocabularul minimal al limbii române (*tradus în franceză, engleză şi spaniolă), Bucureşti, EDP, 1981).

Iliescu, Maria e.a. (2001). *Dicționar poliglot: română, engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă.* Bucureşti: Editura Teora.

Mureşan, Ileana (2005). *Polisemia în limba română*. Cluj-Napoca: Casa cărții de ştiință.

Sîrbu, Richard (1977). *Antonimia lexicală în limba română*. Timişoara: Facla.

Şuteu, Flora (1998). *Româna citadină,* în: *Études romanes dédiées à Maria Iliescu*, Craiova: Editura Universitaria, p. 180-181.

Vințeler, Onufrie (1981). *Probleme ale corelației dintre sinonime şi antonime*, în Studii şi articole vol. II, Baia Mare.

Wald, Lucia (1970). *Antonimele în sistemul lexical (cu exemple din limba latină)* în: *Sistemele limbii*. Bucureşti: Editura Academiei.

ABSTRACT

The present paper tackles on a project to elaborate a bilingual (Romanian – English) dictionary of antonyms and correlatives, to be issued under the aegis of the Institute of Romanian Language as a European Language in Cluj-Napoca. Such a dictionary has been approached as one of the main working tools within the process of teaching / learning antonymy in Romanian. Conceived from the perspective of a non-native user of Romanian, the dictionary will operate a basic list of entries, established on Vocabularul minimal al limbii române (Basic Vocabulary of Romanian, coordinated by Maria Iliescu, 1994, 2001), emphasizing the polysemy of these entries, by: a) the lexicographic definition of the meanings, b) the relations of synonymy and antonymy seen in indeterminacy, and c) providing the English translation of the definitions, entries and their antonyms. The selection of the antonymic categories included in the dictionary will follow preset criteria, thus aiming to catch the most interesting aspects of this complex phenomenon.

BDD-A3345 © 2009 Editura Europlus

Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:46 UTC)